

## **Типы обращений в коммуникативно-функциональных парадигмах английского, русского и корейского языков**

Общение представляет собой сложный многоплановый процесс определения и формирования контактов между людьми, посредством которого коммуниканты получают знания, адаптируются в обществе и познают окружающий мир. В зависимости от отношений собеседников, их социального статуса, ситуации и обстановки различают формальное и неформальное общение [6, с. 55-58].

Формальное общение (функционально-ролевое) осуществляется в соответствии с правилами речевого этикета и носит официальный и информационный характер. Неформальная речевая коммуникация представляет собой неофициальный вид общения, обусловленный социальным статусом и социальной ролью собеседников, индивидуальными характеристиками адресата и адресанта, типами отношения к окружающим [5, с. 396].

Речевое общение в обществе регулируется правилами речевого этикета, отражающими национально-культурную специфику речевой вежливости. Под *речевым этикетом* понимают систему устойчивых формул общения, предписываемых обществом с целью установления речевого контакта между участниками коммуникации, а также поддержания общения в избранной манере, которая соответствует их социальным ролям и ролевым позициям относительно друг друга в официальной и неофициальной обстановках [7, с. 18].

В процессе коммуникации речевой этикет реализуется посредством специализированных единиц, именуемых *единицами речевого этикета* или *формулами речевого этикета*, которые отражают ситуацию общения и её компоненты [там же].

Одной из важных единиц речевого этикета является обращение. В «Словаре лингвистических терминов» О.С. Ахмановой *обращение* определено как «употребление существительных, местоимений, субстантивированных прилагательных или эквивалентных им словосочетаний для названия лиц или предметов, к которым обращена речь» [1, с. 272].

Обращение как коммуникативная единица выступает в процессе общения в качестве установления контакта с собеседником, определе-

ния обстановки общения, выражения сложного регистра ролевых отношений. Обращениями могут выступать имена собственные, названия лиц по званию, степени родства, по положению в обществе, по профессии, занятию, должности и т.д. [4, с. 79].

Обращения полифункциональны: реализуют в речи ряд функций, основными из которых выступают номинативная и побудительная функции. Важное место также занимают оценочная и эмотивная функции, позволяющие выразить отношение говорящего к слушающему [3, с. 119].

Феномен «обращение» является языковой универсалией, т.к. присутствует во всех языках мира, однако в рамках различных языковых культур отличается уникальными характеристиками и особенностями употребления в различных ситуациях общения, поэтому при выборе средств выражения обращения следует учитывать отличительные черты языка, на котором осуществляется общение людей, и особенности национального речевого этикета.

По своей структуре, строю и культуре английский, русский и корейский языки различны, следовательно, набор формул обращений, употребляющихся в ситуациях формальной и неформальной речевых коммуникаций, будет разноплановым.

В английском речевом этикете в рамках формального общения активно используются гоноративы *Mr.*, *Mrs.*, *Miss*, *Ms.* и более почтительные формы *Sir* и *Madam*. Номинативные формы обращений к лицам определённых профессий и группе лиц считаются устаревшими. Обращение к знакомому адресату может употребляться в неименной и именной формах. В ситуациях неформального общения широко применяются сленговые единицы и обращения в уменьшительно-ласкательной форме. Необходимо отметить, что характерные черты и формы английских обращений, отличающихся друг от друга в стилистическом и эмоциональном планах, достаточно специфичны [4, с. 90].

Широкий спектр уменьшительно-ласкательных обращений, функционирующих в ситуациях неформального общения, характеризует русский речевой этикет. В рамках формального общения часто используются обращения по имени-отчеству, обращения без называния собеседника [4, с. 84].

В корейском языке категория обращения сложна и имеет глубокие корни. Однако в настоящее время наблюдается процесс универсализации формул обращений, т.е. некоторые обращения перестают подчёркивать гендерные характеристики собеседников и их статусы в процессе

речевого общения. Важно отметить, что в корейском языке вместо личных местоимений в рамках формального и неформального общения более предпочтительными являются языковые единицы с номинативной основой [2, с. 32-33].

Так, знание признаков и отличительных характеристик обращений, функционирующих в различных речевых культурах, позволяет передать отношения между собеседниками и правильно истолковывать их коммуникативные намерения.

### Литература

1. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов / О.С. Ахманова. – М.: Советская Энциклопедия, 1969. – 608 с.
2. Мызникова В.В. Речевое оформление и использование обращений в японском и корейском языках / В.В. Мызникова // Вестник Санкт-Петербургского университета. – 2013. – № 1. – С. 28–34.
3. Сейтжанов Ж.Е. О статусе, формах и функциях обращения / Ж.Е. Сейтжанов // Вестник Челябинского государственного университета. – 2012. – № 17. – С. 117–119.
4. Смит С. Обращение в английской коммуникативной культуре (в сопоставлении с русской) / С. Смит, Т.В. Ларина // Вестник Российского университета дружбы народов. – 2003. – № 1. – С. 79–91.
5. Фёдорова Л.Л. Формальное и неформальное общение: структура и границы / Л.Л. Фёдорова // Русский язык сегодня. X Шмелёвские чтения. – 2012. – С. 395–405.
6. Формановская Н.И. Культура общения и речевой этикет / Н.И. Формановская. – М.: ИКАР, 2013. – 250 с.
7. Формановская Н.И. Русский речевой этикет: лингвистический и методический аспекты / Н.И. Формановская. – М.: Русский язык, 1982. – 124 с.

Науч. рук.: Кобенко Ю.В., д-р филол. н., проф.